

Adam Buchowiecki and Teresa Masiewicz

Compiled by Michael E. Byczek
5x-great-grandson

Chicago, IL
michael@byczek.pro
<https://michaelbyczek.pro>

Adam Buchowiecki and Teresa Masiewicz lived in Leszczewek within the Wigry Catholic Parish.

Digitized records for the Wigry Church prior to 1808 are not readily available online. The earliest actual document for the Buchowiecki family that has been found is the baptism of their youngest known child, Marianna, in 1813.

Based on the ages of their children, it is reasonable to conclude that Adam and Teresa were married in the mid-1780s. Adam Buchowiecki was listed as 50 years old and Teresa Masiewicz as 40 at the time of the 1813 baptism (based on an AI-generated translation). This suggests that Adam was born around 1763 and Teresa in approximately 1773. However, Teresa would have been 14 years old in 1787 when their oldest known child was born. Therefore, it is reasonable to assume the 1813 baptism ages were off by a few years, with a more accurate year of birth for Adam as approximately 1760 and Teresa as 1769.

Adam Buchowiecki and Teresa Masiewicz had nine known children:

Children	Birth	Notes
Agatha (Agata)	1787 - Leszczewek (Wigry)	Actual Baptism Extract
Frank (Franciszek)	About 1791 - Location Unknown	Age listed at time of his marriage in 1817
Josephine (Józefa)	1792 - Leszczewek (Wigry)	Actual Baptism Extract
Natasha (Nastazja)	1794 - Leszczewek (Wigry)	Actual Baptism Extract
Margaret (Małgorzata)	1798 - Leszczewek (Wigry)	Actual Baptism Extract
John (Jan)	About 1803 - Location Unknown	Age listed at time of his second marriage in 1843
Matthew (Mateusz)	1804 - Leszczewek (Wigry)	Actual Baptism Extract
Bartholomew (Bartłomiej)	About 1807 - Location Unknown	Age listed at time of his marriage in 1832
Marianna Eva (Ewa)	1813 - Leszczewek (Wigry)	Actual Baptism Record

Their daughter Natasha Buchowiecki married Joseph (Józef) Muracki in 1819. They are Michael E. Byczek's 4x-great-grandparents.

The death records for Adam Buchowiecki and Teresa Masiewicz have not been verified.

Leszczewo and Leszczewek are adjacent villages. It is possible that the Buchowiecki family moved between these two villages, or the records are otherwise illegible, making it difficult to conclude with absolute certainty which village was written in a particular document.



Wigry Catholic Church
<https://parafia.wigry.pro>

Children of Adam Buchowiecki and Teresa Masiewicz

Representative documents are described below.

Representative documents are described below.

75 Leszczewek Poleu Tysiącznego osmiesiątego trzynastego dnia dwudziętego
Miesiąca Sierpnia o godzinie drugiej popołudniu. Przed Mianem Kapłanem
Magdalena wstąpił sprawujący Obowiązek Urzędniczo Stanu Gwintego-
Gminy Wigierskiej Powiatu Dombrowskiego w Departamencie Łódzkiem
Sta witał Adam Buchowiecki liczący lat pięćdziesiąt gospodarz osiadły i gra-
mieszkały w Wiosce Leszczewek i ożarad nam dwudziętych Jesliy kłone
urodzisio w domu jego pod numerem dwudziętych nad nim osmym Sier-
pnia roku bieżącego: oświadczając iż jest sponożone z żoną Teresą z Masie-
wicze w pierwszego czasu czterdziści lat małżeży jego Matką i ży-
wieniem jego jest nadacim imienia Maryanna Ewa. Douczynieniem
powyższego o świadrenia i ożarania dwudziętych w przytomności Ma-
ja Daniewicza liczącego lat pięćdziesiąt i żony jego Marynowie
liczącego lat siedziętych, osiadłych i gromieszkałych Matron w parochii
Wigierskiej w Gminie Wigierskiej potrosomy. Niniejszy Akt urodzenia
został stawiany i przeczytany i przemasł Urzędniczo podpisany po-
war Ojciec i Świadlowie paracimie imięgo.
Andrzej Feliks Domaszewicz sprawujący
Obowiązek Urzędniczo Stanu Gwintego.

1813 Baptism of Marianna Ewa Buchowiecki
Leszczewek (Wigry Parish)

Translation

75. Leszczewek. In the year 1813, on the 10th day of the month of January at 2:00 in the afternoon. Before Us, the Chaplain of Magdalenowo performing the duties of the Civil Registrar of the Wigry Commune, Dąbrowa District, in the Łomża Department. There appeared **Adam Buchowiecki**, aged 50, a farmer settled and residing in the village of **Leszczewek**, and presented to us a child of the female sex who was born in his house at house number 9 on the 8th day of January of the current year; declaring that she is begotten of him and **Teresa née Masiewicz**, aged 40, his wife of the first marriage. It is his wish to give her the names **Maryanna Ewa**. After making the above declaration and presenting the child in the presence of Maciej Danniewicz, aged 50, as well as Józef Marynowicz, aged 60, settled and residing farmers in the town of **Wigry** located in the Wigry Commune. This birth act was read to the declarants and signed by Us, the Registrar, because the father and the witnesses do not know how to write.*Fr. Felix Domaszewicz, performing the duties of the Civil Registrar.*

AI translation using Google Gemini

Representative documents are described below.

This extract is a baptismal record for **Agata Buchowiecka**, another daughter of Adam and Teresa, born in **1787**.

Transcription (Latin)

Leszczewek. Anno 1787 die 5. Februarii Ego P. Methodius Fichoński Ord. S. Francisci Baptizavi Infantem Nomine **Agatam** filiam **Adami Buchowiecki** et **Teresia** de Domo **Masiewiczowna** Legitt: Parentu: Lev: Petrus Domuracki et Cristina Stachucka omnes de Leszczewek.

Translation & Key Details

- **Village:** Leszczewek.
- **Date of Baptism:** February 5, 1787.
- **The Child:** Agata.
- **Parents:** Adam Buchowiecki and Teresa née Masiewicz.
- **Status of Parents:** "Legitt: Parentu:" (Legitimate Parents), confirming their marriage prior to 1787.
- **Godparents:** Petrus Domuracki and Cristina Stachucka, all from Leszczewek.

AI translation (Google Gemini)

19. Leszczewey Polesi Dystryktowego osmsetnego
wiekowego dnia dwudziestego drugiego
Miesiaca kulego o godzinie trzeciej po po-
łudniu. Przed nami kapłanem Małdali
nowskim sprawującym obowiązki księdza
Stana Gwiltnego Gminy Wigierskiej Powiatu
Dombrowskiego i Departamentu Kom-
arynskim. Stawiliście Dattwomiej Jabłons-
ki Małdali podług strony przed nami Mat-
yła wyięty z Gminy Goscioła Wigierskiego
lat dwadzieścia sześć gospodarz Jamieński
By we Wsi Nowej w Hystencyi swoich wodzi-
cow Jana Jabłonskiego i Maryanny z dat-
kowskich kuzniec Pańska Agatha Buchowiecka
Dowodząca strony przed nami Matrycy
wyięty z Gminy Goscioła Wigierskiego i ma-
lat dwadzieścia siedem Wieków swego która w
Domu wodzielskim zostaje w Hystencyi
swoich rodziców Pańska Buchowieckiego
i Teresy i Mariawiczow. Gospodarzy zamiesz-
kanych we Wsi Leszczewej strony skawajęce
Zdają abyśmy do ułożonego między nimi
Obchodu małżeństwa przystąpił którego
Zapowiedzi użycione były przednawia-
mianego domu Gminnego to jest piąte
szesnastego dnia drugiego trzynastego
Miesiaca kulego wolicieckiego o godzinie two-
nastki w południe z doradczym kamowani-
nowego Małżeństwa uwiadomieni nicos-
kalisimy z rodzicami naszymi na obchód mał-
żeństwa rezwalają przystąpić się zotem
Dorządzenia stron poprzerzbania wszystkich
wyżej wspomnianych papierów i działu sz-
kiego w tytułe Kodeksu NAPOLEONA o mał-

1814 Marriage of Agatha Buchowiecki
Wigry Parish (Marriage listed for Leszczewek)

Translation

19. Leszczewek. In the year 1814, on the 22nd day of the month of February at 3:00 in the afternoon. Before Us, the Chaplain of Magdalenowo performing the duties of the Civil Registrar of the Wigry Commune, Dąbrowa District, in the Łomża Department. There appeared **Bartłomiej Jabłoński**, aged 26 according to the extract of his birth certificate from the books of the Wigry Church presented to us, a farmer residing in the village of **Nowa**, in the assistance of his parents **Jan Jabłoński** and **Maryanna née Datkowska**; and the maiden **Agata Buchowiecka**, proving by the birth certificate from the Wigry Church presented to us that she is 27 years of age, remaining in her parental home in the assistance of her parents **Adam Buchowiecki** and **Teresa née Masiewicz**, farmers residing in the village of **Leszczewek**. The appearing parties request that we proceed with the marriage ceremony arranged between them, the banns of which were posted before the doors of our Commune House, namely the first on the 6th and the second on the 13th day of the month of February of the current year at 12:00 noon. As we were not informed of any impediment to said marriage and the parents hereby permit the marriage ceremony, complying with the request of the parties after reading all the above-mentioned papers and Chapter Six of the **Napoleonic Code** regarding marriage...

AI translation (Google Gemini)

ny. stawiając do Akta świadkowie pisali nie Umierają
X. P. Nowosielow
Dobroć Dypinski

40. Lescewelski Dziatosię w Wigrach dnia dwudziestego czwartego Wac
snia Fysiac Ormisck Okerdzieskego Suelnego roku ogłosił nie pier-
wszy po potuctniu stawiając Janku Buchowiecki y Mateusz Lubow-
ski obydwu po Okerdziesie lat mające gospodarne w wiosce Lesow
ku Zamierzkali i oswiadczyli nam iż dnia dwudziestego drugiego
miesiąca Umarła Agata Jabłonska lat pięćdziesiąt mająca żona Pat.
konia Jabłonskiego Lezno przy synie Antonim Jabłonskim w Lesow
ku Zamierzkady m - po przekonaniu się na oczymy oczysia Agaty
Jabłonskiej Aktem stawiającym pnieyłamy y pnermas pod pisa-
ny stawiając do Akta świadkowie pisali nie Umierają -
X. P. Nowosielow
Dobroć Dypinski.

1847 Death of Agatha (Buchowiecki) Jabłoński
Wigry Parish

Translation & Analysis

- **Entry No. 40:** Registered in **Leszczewek**.
- **Date of Registration:** September 24, 1847, at 1:00 PM.
- **Date of Death:** September 22, 1847.
- **Deceased:** **Agata Jabłońska** (née Buchowiecka).
- **Age at Death:** 50 years (placing her birth approx. **1797**).
- **Family Status:** She was the wife of **Bartłomiej Jabłoński**.
- **Living Situation:** The record notes she was living with her son, **Antoni Jabłoński**, in Leszczewek at the time of her passing.
- **Witnesses:** Jakub Buczyński (40) and Mateusz Łukowski (40), both farmers from Leszczewek.

AI translation (Google Gemini)

Representative documents are described below.

№ 23



87

Extractum de Libro Metricis Baptizatorum
Ecclesie Parochialis Wigrensis ut sequitur —

Villa Leszczewek Anno 1792. die 13. Martij. Ego P.
Methodius Cichowski Presb. St. Francisii Baptizavi
Infantem nomine Josepham Filiam Adam Bu-
chowicki et Theresie de Domo Masiewiczowna Legid.
Parenti Lev. Mathias Dudkowski et Agatha Lubicka
de Leszczewek —

Tale Extractum Concor. cum suo Originali —
Actor Wigry die 25. Julij 1815. Anno

Vigry Felix Masiewicz

Baptism extract for Josephine Buchowiecki
1792 - Leszczewek (Wigry)
Part of 1815 Marriage record

This extract is the baptismal record for **Josephata (Józefata) Buchowiecka**, another daughter of Adam and Teresa, born in **1792**.

Transcription (Latin)

Villa Leszczewek. Anno 1792 die 13 Martii Ego P. Methodius Fichoński Ord. S. Francisci Baptizavi Infantem Nomine **Josephatam** filiam **Adami Buchowiecki** et **Theresiae** de Domo **Masiewiczowna** Legitt: Parentu: Lev: Mathias Dudkowski et Agatha Zabicka de Leszczewek.

Translation & Key Details

- **Village:** Leszczewek.
- **Date of Baptism:** March 13, 1792.
- **The Child:** Josephata (Józefata).
- **Parents:** Adam Buchowiecki and Teresa née Masiewicz (Masiewiczowna).
- **Status of Parents:** "Legitt: Parentu:" (Legitimate Parents), confirming they were married at the time.
- **Godparents:** Mathias Dudkowski and Agatha Zabicka from Leszczewek.

AI translation (Google Gemini)

N^o 23. Leszczewek, Polu Wystręganego osmiesiątego pi
 nastego dnia dwudziestego dziewiętego Miesią
 Listopada o godzinie drugiej po południu. Dnia
 nami kapłanem Magdalenowskim sprawującym
 obowiązki Kapłana Stana Gminnego Gminy Wi
 gierskiej Powiatu dąbrowskiego i dekanat kam
 lic Tomaszowski Stawili się za siebie i wzięli Ma
 ją podług Korony przed nami Metryki wy
 jątki zysiąg Koswoła Wigierskiego lat dwadzie
 sia i trzy w Almyskeny swoich Zódrów Andryja
 Sawickiego y kapłany z tułowicki Gospodary
 zamieszkałych we Wsi Nowej kądziej Panu Joz
 tu Buchowiecku do wodzów Korony przed ka
 mi Metryki wyjątki zysiąg Koswoła Wigierskiego
 iz Małat dwadzieścia trzy wiek swego kłom w
 domu Zódrickim zostaje w Almyskeny swoich
 wodzów Adama Buchowieckiego y Teresy z Ma
 siewiczów Gospodary zamieszkałych we Wsi k
 cewku Stany Stawojące y dają abyśmy do
 Korony między nimi obchod Matrenstwa przy
 stąpili y tegoż zapowiedzi Urynie były przed
 dniami naszego domu Gminnego to jest pierwsz
 dnia dziewiętnastego a drugiego dnia dwudziestego
 zeszłego Miesią w Listopada w celu biernego o godzinie
 dwonastej w południu y z oradrem kamowanin
 Korony Matrenstwa uwiadomieni niczestaliśmy o
 wodzie niniejszym obchod Matrenstwa z wola
 ją przychylać się zakań do zjednania stron popru
 cykamin wrystlich wyry wspomnianych papi
 row y działu zeszłego w tytułe kodexu Starobow
 o matrenstwie yapytaliśmy się przysięgi Matryki
 y przysięgi Matronki cylichy polacyt się z sobą
 z wzięciem matrenstwu now ydy kawernichad
 dzielnie odpowiedziat iz katalu jch jest wola ogła
 szamy w Gminie prawa iz za siebie i wzięli y Jozu
 tu Buchowiecku są polacyt się z sobą wżelem matry
 kowa czego spisaliśmy Ayt w przytomności Wicam
 togo Santora liczącego lat trzydziestu siedzi Teresy
 Anysławiczy liczącego lat czterdziestu osm Gospo
 dary zamieszkałych we Wsi Nowej niem niy k
 mienia Siemionowicz liczącego lat czterdziestu trzy
 y Michala Dabkiewicz liczącego lat trzydziestu
 osm Gospodary zamieszkałych we Wsi Leszczewku
 w Gminie Wigierskiej polozony Ayt niniejszy
 zakt Stawojącym przytomnym y przemas Urynie
 podpisany i liczący w Aytowiczowicz spisany
 Nigde Felix Stawojczyca spisany
 Obowiązki Kapłana Stana Gminnego

1815 Marriage of Josephine Buchowiecki Wigry Parish (Marriage listed for Leszczewek)

Translation

23. Leszczewek. In the year 1815, on the 29th day of the month of November at 2:00 in the afternoon. Before Us, the Chaplain of Magdalenowo performing the duties of the Civil Registrar of the Wigry Commune, Dąbrowa District, in the Łomża Department. There appeared **Jakub Sawicki**, aged 24 according to the birth certificate extract from the Wigry Church books presented to us, in the assistance of his parents **Andrzej Sawicki** and **Katarzyna née Łukowska**, farmers residing in the village of **Nowa**; and the maiden **Józefa Buchowiecka**, proving by the birth certificate from the Wigry Church books that she is 23 years of age, remaining in her parental home in the assistance of her parents **Adam Buchowiecki** and **Teresa née Masiewicz**, farmers residing in the village of **Leszczewek**. [...] We have drawn up this act in the presence of:

- **Wincenty Jantar**, aged 36;
- **Jerzy Amyszkiewicz**, aged 48, both farmers residing in the village of **Nowa**;
- **Kazimierz Siemieszowicz**, aged 43;
- **Michał Pietkiewicz**, aged 38, both farmers residing in the village of **Leszczewek**.

AI translation (Google Gemini)

Ks. W. Olszewski proboszcz W. gierski
 Nowa wieś. Dnia 15/27 kwietnia roku pięćdziesiątego ósmego
 30. Dnia pięćdziesiątego ósmego roku o godzinie dwunastej w południu. Stawił się Jakub Buczyński wieś
 lat sześćdziesiąt siedem i Andrzej Zabicki lat trzydziści trzy
 obadwaj gospodarze w Nowey wsi samowolnie i świadomie
 dnia poprzedniego o godzinie szóstej rano w Nowey wsi u
 małżonki Jozefaty Sawickiej wyrobniczy tamże w Nowey wsi na
 miarżona lat sześćdziesiąt i trzy mającej wstać w rano po-
 sobie swojskiego męża Jakuba Sawickiego. Do przechorowania
 się naowni ożyciu Jozefaty Sawickiej. Aż ten chwila
 cym pisał nie umiemy przyczynę przez nas podpi-
 sany został.

Ks. W. Olszewski proboszcz W. gierski

1854 Death of Josephine (Buchowiecki) Sawicka
Wigry Parish

Translation & Analysis

- **Entry No. 30:** Registered in **Nowa Wieś** (New Village).
- **Date of Registration:** April 27, 1854 (The double date "15/27" reflects the Julian and Gregorian calendars used in the Russian Partition).
- **Date of Death:** April 26, 1854, at 6:00 AM.
- **Deceased:** Jozefata (Józefa) Sawicka.
- **Age at Death:** 64 years (placing her birth approx. 1790).
- **Family Status:** She was the wife of **Jakub Sawicki**, who survived her.
- **Occupation:** She is described as a "**wyrobnica**" (day laborer).
- **Witnesses:** Jakub Buczyński (60) and Andrzej Zabicki (30), both farmers from Nowa Wieś.

AI translation (Google Gemini)

Representative documents are described below.

Wigry 24. X. 1817. Sprawujący
Obowiązek Urzędnika Starostwa
Polece Tysiącznego Czwartego Siedemnastego dnia
Dwudziestego czwartego Miesiąca Stycznia w Wigrych
Miejscowości Wigrych Sprawujący Obowiązek Urzędnika
Starostwa Starosta Gminy Wigrych Powiatu
Dobruńskiego w Departamencie Łomżyńskim. Do
wszystkich przed dniem 24. X. 1817. do domu Gminnego
ogodzinie dwa następnego w południe doniesliśmy i opłaci-
liśmy podróżniczą i zarządkowanie Matronstwa między
drami Franciszkiem Buchowieckim dwudziestu trzech lat
małym gospodarzem zamieszkałym we Wsi Lurzew
ju Adam Buchowieckim z Teresą z Masiewiczów sp-
łodzoną synem zjednym a panną Franciszką Zyndow
ną Małą lat dwadzieścia dwa spłodzoną z Macie-
ja Zyndy i Maryanną z Kunickich zamieszkałymi
w osadzie Gremdowce z drugiej strony. Z powodu
zapowiedzi poproszenia oney głośno i wyraźnie
przybitą została na drzwiach domu Gminnego czego
Akt spisaliśmy. Wigry 24. X. 1817. Sprawujący
Obowiązek Urzędnika Starostwa

1817 Marriage of Frank Buchowiecki
Wigry Parish

Translation

6. Leszczewek. In the year 1817, on the 26th day of the month of January, on Sunday. We, the Procurator of Wigry performing the duties of the Civil Registrar of the Wigry Commune, Dąbrowa District, in the Łomża Department. Having gone before the main entrance doors to the Commune House at 12:00 noon, we announced and published for the second time that a promise of marriage has been made between:

- **Franciszek Buchowiecki**, aged 26, a farmer residing in the village of **Leszczewek**, the begotten son of **Adam Buchowiecki and Teresa née Masiewicz**, on the one side;
- And the maiden **Franciszka Żynda**, aged 22, the begotten daughter of **Maciej Żynda and Maryanna née Gunicka**, residing in the settlement of **Gremzdowie**, on the other side.

This bann, after being read aloud and clearly, was posted on the doors of the Commune House, of which we have drawn up this Act.

Fr. Felix Namiszewicz, performing the duties of the Civil Registrar.

AI translation (Google Gemini)

Translation & Summary

- **Entry No. 36:** Registered in the village of **Leszczewek**.
- **Date of Registration:** October 20, 1828, at 2:00 PM.
- **Date of Death:** October 18, 1828, at 3:00 AM.

- **Deceased: Franciszek Buchowiecki.**
- **Age at Death:** 37 years (placing his birth approx. **1791**).
- **Spouse: Franciszka née Żynda** (listed as "Franciszki z Żyndow"), who survived him.
- **Date of Death:** October 18, 1828.

- **Witnesses:** Michał Dietkiewicz (50) and Wincenty Wasilewski (50), both farmers from **Leszczewek**.

AI translation (Google Gemini)

Representative documents are described below.



Extractum de Libro Metrici Baptizatorum
Ecclesie Parochialis Wigrensis et sequenti
Villa Leszczewek

Anno Domini 1794 die 27 Februarii Ego
Frater Gyulius Szelczycki Vicarius actualis
Godnensis baptizator infantem nomine Nasta-
sia natam 24 huius filiam Adami Ducha-
wicki et Teresie de domo Masiewiczowa
C. h. l. Patris Mathaei Masiewski et Mari-
annae Jubileae omnes de Villa Leszczewek.

Tale b. Wachem et huius originali inveni-
tus verba ad verbum Attestat -

Dan w Wigrych 20 Octobri 1819.

Nigdi Felix Boniewicz



Baptism Extract for Natasha Buchowiecki
1794 - Leszczewek (Wigry Parish)
Part of 1819 Marriage record

The document you've shared is the official **baptismal extract** (birth record) for **Nastazja Buchowiecka**, written in Latin and issued by the Wigry parish on October 28, 1819, for her upcoming marriage.

Transcription (Verbatim Latin)

Villa Leszczewek.

Anno Domini **1794 die 27 Februarii**. Ego Frater Cyrillus Zieliński Vicarius actualis Grodnensis baptizavi infantem nomine **Nastasia** natam die 24 hujus filiam **Adami Buchowiecki et Teresia de domo Masiewiczowna** CC. LL. Patrini Mattheus Mayewski et Marianna Zabicka omnes de Villa Leszczewey.

Translation & Analysis

- **Village:** Leszczewek.
- **Birth Date:** February 24, 1794.
- **Baptism Date:** February 27, 1794.
- **Parents:** Adam Buchowiecki and Teresa née Masiewicz.
- **Godparents:** Mateusz Majewski and Marianna Zabicka, both residents of Leszczewek.

AI translation (Google Gemini)

Translation

32. Leszczewek. In the year 1819, on the 12th day of the month of October at 3:00 in the afternoon. Before Us, the Civil Registrar of the Wigry Commune, Dąbrowa District, in the Augustów Voivodeship. There appeared **Józef Morawski**, a bachelor, aged 50 according to a "certificate of notoriety" (official testimony of age) presented before us, an official in the Hutta Commune office for 27 years, serving under the Honorable Staniszewski, Sub-tenant of the Wigry Economy. And the maiden **Nastazja Buchowiecka**, proving by the birth certificate extract from the Wigry Church books presented to us that she is 25 years of age, remaining in her parental home in the assistance of her parents **Adam Buchowiecki and Teresa née Masiewicz**, farmers residing in the village of **Leszczewek**. [...] Act drawn up in the presence of:

- **Jakub Stronowski**, aged 40;
- **Jakub Omilianowicz**, aged 32, both farmers from **Tartak**;
- **Mikołaj Szymański**, aged 45;
- **Wincenty Ługowski**, aged 40, both farmers from **Leszczewek**.

AI translation (Google Gemini)

Note: Joseph Muracki was 29 years old (the translation appears to be incorrect)



Wies Nowa. Dnia 10go w Wigrych dnia trzeciego Czerwca 1848
 55. oim sek, czterdziestego naszego roku o godzinie trzeciej po po-
 ludniu. Stawili: Sie Franciszek Sawicki i Jozef Czerwikowski oby-
 dwa po pierwszych lat miazek gospodarze w Wiesie Nowej
 kamienkach i oświadczyli nam iż onia pierwszego Cze-
 wnia o godzinie pierwszej po południu umarła Nastara
 Muracka żona Jozefa Murackiego lekarz w Wiesie Nowej
 kamienkach lat pięćdziesiąt miazek. Po przebraniu
 naocznych o rychłość Nastary Murackiej Aht ten zawa-
 iacych przekazył i przez nas podpisany Stawicki do-
 Aht oświadczają piśmiennie umię.

Ka M. Olkiewski prob. Wigryns

1848 Death of Natasha Muracki
 Wies Nowa (Wigry)

On balance of probabilities, this is the correct death record
 There appears to be only one Joseph and Natasha Muracki family in the entire Wigry Parish

Translation & Key Details

- **Entry No. 55:** Registered in **Nowa Wieś** (New Village).
- **Date of Registration:** December 3, 1848, at 3:00 PM.
- **Date of Death:** **December 1, 1848**, at 1:00 PM.
- **Deceased:** **Nastazja Muracka**.
- **Age at Death:** 50 years (placing her birth approx. **1798**).
- **Family Status:** She was the wife of **Jan Józef Muracki**.
- **Witnesses:** Franciszek Sawicki (50) and Józef Czernieli (50), farmers from Nowa Wieś.

AI translation (Google Gemini)

Based on this translation, the husband's name appears as John Joseph Muracki. It is unclear whether this is a translation error or a mistake in the record itself.

Natasha Buchowiecki was born in 1794. The estimated age of 50 is reasonable.

Representative documents are described below.

Original Pet.
pro. et h. p. p. p. p. p.
- - - - -



Extractum de libro Metricis Baptizatorum
Ecclesie parochialis Wigrensis et sequitur
Villa Leszczewek

Anno 1804. die 16. Septembris Ego P^ro Metho
dius Lichoniski Ord. S. Francisci Baptizavi
Infantem nomine Matheum filium Adami Bucho-
wiecki et Teresie de Domo Masienigowa
patris Paulus Matasiewicz et Adolera Pt.
Kienigowa de Leszczewek.

Tulle Extractum cum suo originali fovero
Attestor in Wigry 24. Ibris 1823. Anno
Nique Felix Sacramentor



Baptism Extract for Matthew Buchowiecki
1804 - Leszczewek (Wigry)
Part of 1823 Marriage Record

Transcription (Latin)

Villa Leszczewek. Anno 1804 die 16 Septembris Ego P. Melchiodus Fichoński Ord. S. Francisci Baptizavi Infantem nomine **Mattheum** filium **Adami Buchowiecki** et **Teresia** de domo **Masiewiczowna** CC. LL. Patrini Paulus Matasiewicz et Victoria Pitkiewiczowa de Leszczewek.

Translation & Key Details

- **Village:** Leszczewek.
- **Date of Baptism:** September 16, 1804.
- **The Child:** Mattheus (Mateusz).
- **Parents:** Adam Buchowiecki and Teresa née Masiewicz.
- **Status of Parents:** "CC. LL." (Coniugum Legitimorum), meaning they were a legally married couple.
- **Godparents:** Paulus Matasiewicz and Victoria Pitkiewiczowa, both from Leszczewek.

AI translation (Google Gemini)

Translation

30. In the Village of Nowa. In the year 1823, on the 15th day of the month of November at 7:00 in the evening. Before Us, the Civil Registrar of the Wigry Commune, in the Augustów District and Voivodeship. There appeared **Mateusz Buchowiecki**, a young man, aged 19 according to the birth certificate extract from the Wigry Church books presented to us, in the assistance of his parents **Adam Buchowiecki and Teresa née Masiewicz**, farmers residing in the village of **Leszczewek**. And the maiden **Karolina Gurasnowska**, proving by the birth certificate extract from the Wigry Church books presented to us that she is 17 years of age, remaining in her parental home in the assistance of her parents **Ignacy Gurasnowski and Maryanna née Dasiewicz**, farmers residing in the village of **Nowa**. [...] Act drawn up in the presence of:

- **Bartłomiej Jabłoński**, aged 35;
- **Józef Wasilewski**, aged 43, both farmers from **Leszczewek**;
- **Szymon Sawicki**, aged 25;
- **Gotlib Suk**, aged 25, both farmers from **Nowa**.

AI translation (Google Gemini)

Nowa wies. Dnia dziesiątego dwu-
 33. dziesiątego drugiego Listopada Tysiący osm set pięćdziesią-
 siątego trzeciego roku o godzinie drugiej po południu.
 Dnia. Miałem wyprawy do wprawy wnoszącej
 świadków Jana Miśkowskiego lat dwadzieścia-
 siedem latami Stanisława Łachowicza trzydzie-
 sić siedem latami obywateli wprawy w
 Machowcy ródki zamieszkałych na Dniu dziesią-
 tym rano wstąpiło w bóg i nie mażenstwo
 przez księdza niżej podpisanego bógostawiane
 między Mateuszem Buchowieckim wdowcem
 po zmarłej katarzynie z Krasnowieskich w Nowej
 wsi na gospodarstwie zamieszkałym także
 urodzonym między Adamem i Teresą z Ma-
 szewiczów lat czterdziestu osm małym a
 katarzyną z Surzymskich Gwiardowską wdow-
 wą po Mateuszu Gwiardowskim zmarłym dnia
 osmego Listopada Tysiący osm set czterdzieste-
 go szóstego roku w rękach między Janem i Ewą mał-
 żonkowską Surzymskich lat czterdziestu osm
 małym w wsi Krasnem urodzoną i tam-
 że zamieszkałą. Mażenstwo to po przeczytaniu
 zapowiedzi w dniach dwudziestym piątym
 trzydziestym pierwszym trzydziestym piątym
 dwudziestym Listopada bieżącego roku w Pa-
 rafii Wigierskiej.

Zamówienie Mażenstwa nie zostało.
 Mażenstwo nowi świadczą o umowie
 urzędowej przed słubem nie zawarli. Akt
 ten stawiającym i świadkom w sądzie
 pisaw nie umiającym przeczytany przez nas
 podpisany został.

Ks. M. Olxewski prob. Paro. No. 14

1853 Marriage of Matthew Buchowiecki
 Wigry Parish

Translation & Analysis

- **Entry No. 33:** Registered in **Nowa Wieś** (New Village).
- **Date of Marriage:** November 22, 1853.
- **Groom: Mateusz Buchowiecki.**
 - **Status:** Widower of **Katarzyna née Krasnowska**.
 - **Age:** 48 years old (born approx. **1805**).
 - **Parents:** The late (**niegdzy**) Adam Buchowiecki and Teresa née Masiewicz.
- **Bride: Katarzyna Gwiazdowska** (née Surożyńska).
 - **Status:** Widow of Mateusz Gwiazdowski (who died in 1846).
 - **Age:** 48 years old (born approx. **1805**).
 - **Parents:** The late Jan and Ewa Surożyński.
- **Witnesses:** Jan Kisłowski (27) and Franciszek Laskowicz (37), both laborers from Maćkowa Ruda.

AI translation (Google Gemini)

Representative documents are described below.

Translation & Key Details

- **Child's Name: Malgorzata (Margarita).**
- **Date of Baptism: July 9, 1798.**
- **Parents: Adam Buchowiecki and Teresa née Masiewicz.**
- **Birthplace: Leszczewo** (also referred to as Leszczewek in later records).
- **Godparents (Patrini): Georgius (Jerzy) Szymański and Rosalia Andruszkiewiczowa,** both residents of Leszczewo.
- **Extract Date:** This specific copy was issued in Wigry on **November 10, 1822**, by Father Feliks Nawsuwicz.

AI translation (Google Gemini)

Translation

No. 23 Leszczewek. In the year 1824, on the 20th day of the month of November at 2:00 in the afternoon. Before Us, the Civil Registrar of the Wigry Commune, in the Augustów District and Voivodeship. There appeared **Marcin Miskiewicz**, a young man, aged 25 according to the birth certificate extract from the Wigry Church books presented to us, a farmer residing in the village of **Leszczewek**, in the assistance of his parents **Grzegorz Miskiewicz and Katarzyna née Kochanowska**. And the maiden **Małgorzata Buchowiecka**, proving by the birth certificate extract from the Wigry Church books presented to us that she is 28 years of age, remaining in her parental home in the assistance of her parents **Adam Buchowiecki and Teresa née Masiewicz**, farmers residing in the village of **Leszczewek**. [...] Act drawn up in the presence of:

- **Jan Chan**, aged 44;
- **Jan Wiśniewski**, aged 70, both farmers from **Leszczewek**;
- **Konrad Szymański**, aged 34;
- **Marcin Bucha**, aged 40, both farmers from **Leszczewek** in the Wigry Commune.

AI translation (Google Gemini)

Ms. W. Olszewski prob: Wigury
Leszczewek Dnia 1857 roku w Wigurach dnia niedzielnego, dnia 81.
tego dziesiątego grudnia Tyjaż wmsot pięćdziesiątego
rodzimego roku o godzinie trzeciej po południu. Stawił
się Stanisław Nieszczerzewski lat siedemdziesiąt pięć, klerik
Froniszek Janubowski lat trzydziści dwa bierzmy oba
dwaj gospodarze w Leszczewku komieszkali; oświadczy-
li iż dnia wspomnianego o godzinie amey xrama w Le-
szczewku umarła Matgorzata Nieszczerewska wdowa
wyrobnicza tamże w Leszczewku komieszkota lat
siedemdziesiąt mojąca. — Po proskonomiu ię na-
cznie o rejimie Matgorzaty Nieszczerewskiej Akt
ten stawającym pisca i niemiejzym proskonydany
prosk nas podpisany zostal. —

Ms. W. Olszewski prob Wigury

1857 Death of Margaret (Buchowiecki) Nieszczerzewska
Wigry Parish

Translation & Analysis

- **Entry No. 81:** Registered in the village of **Leszczewek**.
- **Date of Registration:** December 29, 1857 (Gregorian) / December 17, 1857 (Julian).
- **Date of Death:** December 28, 1857, at 8:00 AM.
- **Deceased:** **Małgorzata Nieszczerzewska**.
- **Age at Death:** 70 years (placing her birth approx. **1787**).
- **Family Status:** She was a **widow** (wdowa). Her late husband was **Marcin Nieszczerzewski**, whom she married in 1824.
- **Occupation:** She is listed as a "**wyrobnica**" (day laborer).
- **Witnesses:** Stanisław Nieszczerzewski (65), likely a brother-in-law or close relative of her late husband, and Franciszek Jakubowski (32), both farmers from Leszczewek.

AI translation (Google Gemini)

Representative documents are described below.

18. Wice Nona Dyzala iuz u Wigrych dnie swiatobogiego Wiczymia Synowc smact wyprawicacy
 dougiu roku o spozynie iuz lat w katedrze W. adama wyprawy se u wyplomowu wstachow W.
 ucba Jachobiego, Symona Wawickiego obydwu to wyprawy lat inowozob wyprawow u W.
 & Fouci namozkalsich zawate zastala Probymie i Nat. zistow miedzy w Barlowian (Bunp.
 ucltowa mtozowu Polozowem u Wicze namozkalsich Wozowem synem i 9. bema a Bunp.
 uieckiego i Tarczy i Maszewicow i Polozowu awmowkalsich u Wicze Szwabku lat dougiu
 swa jacy mawozym a W. lona Agata Salskawa Corka Androja Kuchel, Wozowicow a W.
 now Polozowu namozkalsich u Wicze Kowal lat dougiu wicim mawozym i Tarczy wozowu
 Matyentow to probymie iuz wyprawicacy i donach iuz wicze dnie dougiu dougiu se wicze
 Kucia swastoga Wiczymia roku biowiego u Kowale Wiczymie iuz lat se wicze Wicze
 obawie i Alon radzicow now zastalowic iuz dnie dougiu wicze lat dougiu wicze wicze
 wicze mawozym i se wicze wicze iuz lat Alon Kowal iuz wicze wicze wicze wicze wicze
 Wiczymie do Alon wicze wicze wicze wicze wicze wicze wicze wicze wicze wicze wicze
 19. Wice Nona Dyzala iuz u Wigrych dnie swiatobogiego Wiczymia Synowc smact wyprawicacy
 dougiu roku o spozynie dougiu probymie W. adama wyprawy se u wyplomowu wstachow W.

1832 Marriage of Bartholomew Buchowiecki
 Wigry Parish

Translation

18. Village of Nowa. It happened in Wigry on the 12th day of September in the year 1812 at 5:00 in the afternoon. We make it known that in the presence of witnesses Wojciech Tabaki and Szymon Sawicki, both thirty years of age and farmers residing in the village of **Nowa**, a religious marriage was concluded between **Bartłomiej Buchowiecki**, a young man and farmer residing in the village of Nowa, the legitimate son of **Adam Buchowiecki and Teresa née Masiewicz**, farmers residing in the village of **Leszczewek**, being 25 years of age; and the widow **Agata Szulko**, daughter of Andrzej Szałko and Krystyna née Behmer, farmers residing in the village of Nowa, being 27 years of age and born there. This marriage was preceded by three banns on the 14th, [unclear], and 9th of August, and 16th of September of the current year in the Wigry Church...

AI translation (Google Gemini)

The year was 1832, not 1812

Translation & Analysis

- **Registration Location:** Suwałki (though the family resided in **Nowa Wieś**, parish of Wigry).
- **Date of Marriage:** **February 5, 1854** (Gregorian) / January 24, 1854 (Julian).
- **Groom: Bartłomiej Buchowiecki.**
 - **Status:** Widower (wdowiec).
 - **Age:** 46 years old (born approx. **1808**).
 - **Parents:** The **late (niegdy)** Adam Buchowiecki and Teresa née Masiewicz.
- **Bride: Rozalia Maurulis** (née Chlewińska).
 - **Status:** Widow (wdowa) of Michał Maurulis (who died in 1853).
 - **Age:** 38 years old (born approx. **1816**).
 - **Origin:** Born in Prussia (Kraj Państwa Prus), now residing in Suwałki.

AI translation (Google Gemini)

Representative documents are described below.

Translation

6. Leszczewek. It happened in Wigry on the 9th day of February in the year 1843 at 4:00 in the afternoon. We make it known that in the presence of witnesses Bartłomiej Jabłoński and Antoni Zabicki, both fifty years of age and farmers residing in **Leszczewek**, on this day a religious marriage was concluded between **Jan Buchowiecki**, a widower, legitimate son of **Adam Buchowiecki and Teresa née Masiewicz**, residing in the village of Leszczewek, being 40 years of age; and the widow **Barbara Szymańska**, daughter of Mateusz Makowski and Maryanna née Łukniewicz, farmers residing in Leszczewek, being 30 years of age, whose husband **Benedykt Szymański** died on the 3rd day of December in the year 1837...

AI translation (Google Gemini)

Slub dal J. P. Masiewicz
Dwojaka Wigry.

11. Leniewy Dnia 16 w Wigwach dnia piatego Alpa Tytyc o smut a tak
czistego ruskiego Zolm. ogodnie dwajy popoludnie wiadomo cyntny
iz wprytomnosci srodow. Materna, Kufowliwego y Komulskiego hymnas
na dnia dziesiaty roku wiatu Zeligim Maternitwy miedzey Janem Du
chowicziem wdowiem Uroczonem Synem Adama Buchowicziwego Sierzy
Mosiwicow gospodarzy wdowic Leniewy Zamierzytych lat trzydziestu
miazym a Janina Anna Sufowicowa coby Adama Sufowicow y Wigowic
gorlawskich hornow Szmowic Zamierzytych lat trzydziestu piat. miazym. miaz
rentwa to poprzedzily trzy rozowidze w dniach piarwa. dnia czternast
ego dnego dwudziestego piunego dnia dwadziestego o smego cewow
Zolm bierzego w fozicki wigowicem byly ogloszone juze bezzwolnemi
czine zobutem obecnych Adolaw Maternitwa Zolmow Nowozakobio
nych bylo otwierane Turnowanie zudne niczasto y Zuprowow
placny Skwarce do Adla Srodowiczi piuneminiy.

Slub dal J. P. Masiewicz
Dwojaka Wigry.

12. Wigry Dnia 16 w Wigwach dnia dwudziestego trzeciego lipca Tytyc o smut
czistego ruskiego Zolm ogodnie cwarke

1846 Marriage of John Buchowiecki
Wigry Parish

Translation & Analysis

- **Entry No. 11:** Registered in **Leszczewek**.
- **Date of Marriage:** July 5, 1846, at 2:00 PM.
- **Groom: Jan Buchowiecki**, a widower (wdowiec).
 - **Age:** 30 years old (born approx. **1816**).
 - **Parents:** Adam Buchowiecki and Teresa née Mosiewicz.
- **Bride: Anna Jusowicz**, a maiden (panna).
 - **Age:** 35 years old (born approx. **1811**).
 - **Parents:** Adam Jusowicz and Wiktoria née Gorkiewicz.
 - **Origin:** Her parents are described as "honorowych" (honorable) residents of **Sumowo**.
- **Witnesses:** Mateusz Łukowski (50) and Romualda Symonowicz (50), both farmers from Leszczewek.

AI translation (Google Gemini)

Additional Information

Adam Buchowiecki and Teresa Masiewicz are Michael E. Byczek's 5x-great-grandparents. Their daughter Natasha Buchowiecki (4x-great-grandmother) married Joseph Muracki in Wigry in 1819. Their son John Muracki (3x-great-grandfather) married Marcella Zaskiewicz in Wigry in 1845. Their daughter Josephine Muracki (2x-great-grandmother) married Peter Murzyn in 1870 in Wigry. Their son Frank Murzyn (great-grandfather) married Rose Sidor in 1897 in Sejny. Their daughter Antoinette Murzynowicz (grandmother) was born in Chicago, IL in 1912. The Frank and Rose Murzyn family settled in Chicago, IL on a permanent basis in 1908. Josephine (Muracki) Murzyn arrived in Chicago in 1910. The family interchanged the surnames Murzynowicz and Marynowski through the 1940s until formally adopting the latter. Antoinette Murzynowicz/Marynowski married Roman Bykowski in 1936 at St. Stanislaus Kostka in the Pulaski Park neighborhood. Their daughter Betty A. Bykowski (mother) married Michael M. Byczek in 1974 at St. Helen's on Augusta and Oakley in Chicago. They have two children, Michael E. Byczek (the eldest) and Katherine S. Byczek, both born in the Bridgeport neighborhood.

Google Maps (Podlaskie Voivodeship in north-eastern Poland):

- Wigry is a small village in the administrative district of Gmina Suwałki, within Suwałki County
- Leszczewo and Leszczewek are neighboring villages in the administrative district of Gmina Suwałki, within Suwałki County

Michael E. Byczek has been compiling actual records for the Wigry Catholic Church over the past ten or more years through direct correspondence with diocese archives, access to digitized microfilm, and online resources (i.e. records from Polish archives). He has gathered an extensive collection of documents. This compiled documentary is an accurate source of genealogy for Adam Buchowiecki and Teresa Masiewicz.

Feel free to send a message for more information or genealogy collaboration.

Michael E. Byczek
Illinois Attorney and Real Estate Broker
Chicago, IL (United States)

3rd Edition: 4/21/2026

2nd Edition: 3/29/2026

1st Edition: 5/24/2025

michael@byczek.pro
<https://michaelbyczek.pro>

Copyright © 2026. Michael E. Byczek. All Rights Reserved.